

Pytania i odpowiedzi w przetargu:

## DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

*Pytanie otrzymane w dniu 21.10.2021 godzina 09:27*

### Sway Control 5.1.1

Text from Specification

*The sway control shall bring the spreader to a stop when the trolley and/or crane is fully released from full speed with any operating load within 150 mm at any lift height measured at the lower corners of a 40' container or at the twistlocks of an unloaded spreader. It shall be able to bring the spreader to a stop within 2.5 swaying cycles. Any fading (trace) elements of sway after the period of 2.5 cycles shall not stop or prevent further handling operations.*

Because of our stiff rope tower (mechanical sway protection) we do not need additional support from electrical anti sway or additional ropes. So this point has in our opinion no relevance for our system. Can we ignore this request because of our stiff 8 rope hoists system?

Ze względu na naszą sztywną wieżę linową (mechaniczne zabezpieczenie przed kołysaniem) nie potrzebujemy dodatkowego wsparcia ze strony elektrycznego zabezpieczenia przed kołysaniem lub dodatkowych lin. Zatem naszym zdaniem ten punkt nie ma znaczenia dla naszego systemu. Czy możemy zignorować tę prośbę z powodu naszego sztywnego systemu 8 wciągników linowych?

### Odpowiedź:

Zamawiający udzielił odpowiedzi na podobne pytanie nr 12 w części 5 pytań i odpowiedzi.

Intencją Zamawiającego jest aby zastosowane przez Dostawcę rozwiązanie / system zapewniał sprawną stabilizację kontenera podczas normalnej pracy operacyjnej. Zamawiający koryguje zapis 5.1.1. (3) w Specyfikacji:

Kontrola kołysania doprowadzi spreader do zatrzymania po pełnym zwolnieniu wózka i/lub suwnicy z pełnej prędkości z jakimkolwiek obciążeniem operacyjnym (nie przy hamowaniu awaryjnym) ~~w obrębie 150 mm~~ w dowolnej wysokości podnoszenia zmierzonej w dolnych narożnikach 40-stopowego kontenera lub na zaczepach kontenerowych nieobciążonego spreadera. Będzie ona w stanie doprowadzić spreader do zatrzymania w ciągu 2,5 cykli kołysania. Ewentualne zanikające

(śladowe) elementy kołysania po okresie = 2,5 cyklu nie będą wstrzymywać ani uniemożliwiać dalszej pracy przeładunkowej.

The Ordering Party answered a similar question no. 12 in part 5 of the questions and answers.

The Ordering Party's intention is that the solution / system used by the Supplier should ensure efficient stabilization of the container during normal operational work. The Ordering Party corrects the provision 5.1.1. (3) in the Specification:

*The sway control shall bring the spreader to a stop when the trolley and/or crane is fully released from full speed with any operating load **within 150 mm** at any lift height measured at the lower corners of a 40' container or at the twistlocks of an unloaded spreader. It shall be able to bring the spreader to a stop within 2.5 swaying cycles. Any fading (trace) elements of sway after the period of 2.5 cycles shall not stop or prevent further handling operations.*

*Pytania otrzymane w dniu 22.10.2021 godzina 13:42*

## **Commercial and Service Questions PCC Kutno 10786**

### **Service Agreement**

#### **§2 1c)**

*doing repairs and remedying all failures (covered and not covered by the warranty liability of the Contractor), including those resulting from force majeure or any action of third parties or incorrect operation by persons acting on behalf of the Ordering Party,*

We ask you: Repairs not covered by warranty are not included and will be charged based on our hourly rates – see §3. Please confirm.

Naprawy nieobjęte gwarancją nie są wliczone w cenę i będą rozliczane w oparciu o nasze stawki godzinowe – patrz §3. Proszę potwierdzić

#### **Odpowiedź:**

Zamawiający potwierdza, że do napraw nie objętych gwarancją znajduje zastosowanie §3 z uwzględnieniem postanowień §4.4-5 umowy serwisowej. Wg zapisów specyfikacji Zamawiający oczekuje, że Oferent w toku przetargu wskaże własne stawki za rbh i za dojazd. Zamawiający zakłada, że stawki te będą indeksowane raz w roku o wskaźnik HICP UE 27.

Jednocześnie Zamawiający koryguje treść § 4 ust. 10, dodając w drugim zdaniu słowo „corocznej” i „Część IV pkt 9.2” oraz dodając na końcu nowe zdanie trzecie, w związku z czym brzmienie całego ust. 10 będzie następujące:

„Wysokość Ceny Serwisu i stawek wskazanych w ust. 4 lit. a) i b) obowiązuje do dnia 31.12.2023 roku. Z upływem tego dnia podlegają one corocznej indeksacji do poziomu określonego przez wskaźniki wzrostu cen i usług publikowane przez Eurostat na zasadach określonych w Specyfikacji (Załącznik nr 1, Część IV pkt 9.2). Po 5 latach od odbioru Sprzętu, każda ze stron może zażądać zmiany cen i stawek stosowanych na podstawie Umowy do wysokości uzasadnionych rynkowo oraz zaproponować inny sposób ich indeksowania w przyszłości.”

Nadto w § 4.11 umowy serwisowej początkowe słowa „Na 2 miesiące przed upływem terminu określonego w ust. 10,” zastępuje słowami „Do dnia 31.10.2023 r.”.

The Ordering Party confirms that §3 applies to repairs not covered by the warranty, taking into account the provisions of §4.4-5 of the service contract. According to the provisions of the specification, the Ordering Party expects that the Tenderer will indicate its own rates for man-hour and for travel. The Ordering Party assumes that these rates will be indexed once a year with the EU 27 HICP index.

At the same time, the Ordering Party corrects the content of § 4 sec. 10, adding in the second sentence the words "annual" and "Part IV point 9.2" and adding a new third sentence at the end, therefore the wording of the entire paragraph. 10 will be as follows:

“The amount of Service Price and the rates indicated in paragraph 4 lit. a) and b) are valid until December 31, 2023. After that day, they are subject to annual indexation to the level specified by the price and service growth indices published by Eurostat on the terms set out in the Specification (Annex 1, Part IV point 9.2). After 5 years from the receipt of the Equipment, each party may request a change in prices and rates applied on the basis of the Agreement to the amount justified on the market and propose a different method of indexing them in the future.”

Moreover, in § 4.11 of the service contract, the initial words "2 months before the expiry of the period specified in paragraph 10, "is replaced by the words" Until October 31, 2023.

#### **§2 1d)**

*renovation of the Equipment necessary to restore the original operating and utility parameters of the cranes.*

We ask you: Renovation works are not covered by this contract and will be quoted separately – see §3. Please confirm.

Prace remontowe nie są objęte niniejszą umową i będą wyceniane odrębnie – patrz §3.  
Proszę potwierdzić

#### **Odpowiedź:**

Zamawiający potwierdza, że w przypadku konieczności wykonania prac remontowych Zamawiający będzie oczekiwał od Zleceniobiorcy indywidualnej wyceny.

Jednocześnie w §2.1 lit. d) na końcu dodaje się następującą treść:

„... na warunkach określonych w uzgodnionym przez strony aneksie do Umowy, przy czym wysokość wynagrodzenia za remont nie powinna przekraczać stawek rynkowych za jakie Zleceniobiorca świadczy takie usługi swoim stałym klientom; ofertę aneksu Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć w terminie 60 dni od otrzymania od Zleceniodawcy informacji określającej termin, w jakim suwnica może zostać udostępniona w celu przeprowadzenia prac remontowych.”

The Ordering Party confirms that in the event of the necessity to perform repair works, the Ordering Party will expect an individual pricing from the Contractor.

“...on the terms specified in the annex to the Agreement agreed by the parties, the remuneration for the renovation should not exceed the market rates for which the Contractor provides such services to its regular customers; the offer of the annex, the Contractor is obliged to submit within 60 days of receiving information from the Ordering Party specifying the date on which the gantry can be made available for repair works”.

## §2 10)

*Materials and original spare parts necessary for servicing the Equipment and for proper operation of the cranes shall be provided and supplied by the Contractor. The Ordering Party shall have the right to purchase materials and parts on its own without placing an order with the Contractor. The Contractor shall always bear the costs of the purchase, delivery and replacement of spare parts, for the purpose of remedy of failures and repairs under the warranty liability.*

We ask you: Spare parts supplied under warranty will be provided by the contractor. Costs for spare parts provided by ordering party won't be born by the contractor. Please confirm.

Części zamienne dostarczone w czasie gwarancji zostaną dostarczone przez Wykonawcę. Wykonawca nie ponosi kosztów części zamiennych dostarczonych przez zamawiającego. Proszę potwierdzić

### Odpowiedź:

W celu uniknięcia wątpliwości Zamawiający nadaje ustępowi 10 w paragrafie 2 następujące nowe brzmienie:

„Za wyjątkiem Części krytycznych przekazanych Zleceniodawcy na podstawie Umowy Dostawy, wszystkie pozostałe materiały i oryginalne części zamienne, niezbędne do wykonywania czynności serwisowych Sprzętu i prawidłowej pracy suwnic, zabezpiecza i będzie dostarczał Zleceniobiorca. Koszty zakupu i dostarczenia części zamiennych oraz ich wymiany, na potrzeby usuwania awarii i dokonywania napraw w ramach odpowiedzialności gwarancyjnej, podnosi zawsze Zleceniobiorca. Jeżeli na potrzeby wykonania naprawy gwarancyjnej Zleceniobiorca wykorzysta którąkolwiek z Części krytycznych przekazanych Zleceniodawcy na podstawie Umowy Dostawy, wtedy zobowiązany jest niezwłocznie i nieodpłatnie uzupełnić zapas Części krytycznych o wykorzystaną część. Jeżeli zachodzi potrzeba wymiany części, to Zleceniobiorca zobowiązany jest w pierwszej kolejności korzystać z posiadanego przez Zleceniodawcę zapasu Części krytycznych. Odstąpienie od tej zasady oraz odmowa wykorzystania innej części zamiennej zakupionej przez Zleceniodawcę we własnym zakresie, powinna być uzasadniona wskazaną przez Zleceniobiorcę przyczyną natury technicznej.”

Zgodnie z powyższym, części zamienne dostarczone na potrzeby napraw gwarancyjnych powinny być zawsze dostarczane przez Zleceniobiorcę na jego koszt. Zleceniobiorca zobowiązany też będzie dostarczać części zamienne na potrzeby innych napraw i czynności serwisowych, z tym że dostawy te będą realizowane na koszt Zleceniodawcy.

Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że nie planuje realizować dostaw części do suwnic w szczególności w okresie trwania gwarancji podstawowej. Nie oznacza to jednak, aby Zleceniodawca nie mógł we własnym zakresie i na swój koszt dokonywać zakupu części zamiennych innych, niż na uzupełnienie zapasu części krytycznych.

For the avoidance of doubt, the Ordering Party shall amend paragraph 10 in paragraph 2 as follows:

"With the exception of the critical parts handed over to the Ordering Party on the basis of the Supply Agreement, all other materials and original spare parts necessary for the performance of servicing of the Equipment and the proper operation of the cranes shall be secured and delivered by the Contractor. The costs of purchase and delivery of spare parts and their replacement, for the purpose of removing failures and making repairs under warranty liability, are always raised by the Contractor. If, for the purposes of performing the warranty repair, the

Contractor uses any of the Critical Parts provided to the Ordering Party under the Supply Agreement, then he is obliged to immediately and free of charge replenish the stock of the Critical Parts with the used part. If there is a need to replace parts, the Contractor is obliged in the first place to use the stock of Critical Parts owned by the Ordering Party. Departure from this rule and refusal to use another spare part purchased by the Ordering Party on his own should be justified by the technical reason indicated by the Contractor. "

Accordingly, spare parts supplied for warranty repairs should always be provided by the Contractor at his expense. The Contractor will also be obliged to provide spare parts for other repairs and service activities, however, these deliveries will be made at the expense of the Ordering Party.

At the same time, the Ordering Party explains that it does not plan to deliver parts to overhead cranes, in particular during the period of the basic warranty. It does not mean, however, that the Ordering Party cannot, on his own and at his own expense, purchase spare parts other than to replenish the stock of critical parts.

## §2 16)

*The Contractor represents that the Contractor has the personnel and technical facilities allowing to repair the crane within 5 Business Days of the date of notification by the Ordering Party of any failure or malfunction and undertakes to perform each repair within the said time limit.*

Depending on the spare parts availability (spare parts package owned by the ordering party). Correct?

W zależności od dostępności części zamiennych (pakiet części zamiennych będący własnością zamawiającego). Prawidłowo?

### Odpowiedź:

Paragraf 2 ust. 16 umowy serwisowej reguluje tylko kwestię czasu wykonania czynności serwisowych, a nie zaś czas dostawy części. W celu uniknięcia wątpliwości w §2.16 na końcu dodaje się zdanie:

„Jeżeli przeprowadzenie naprawy wymaga wymiany części, to powyższy termin rozpoczyna bieg od dnia, w którym część ta mogła być najwcześniej dostarczona przez Zleceniobiorcę na terminal w Kutnie lub została udostępniona przez Zleceniodawcę z zapasu Części krytycznych. Zleceniobiorca zobowiązany jest podjąć wszelkie możliwe starania, aby zapewnić dostępność i sprawną dostawę części zamiennych oraz uzupełniać zapas Części krytycznych.”

Jednocześnie w § 1.3 umowy serwisowej dodaje się lit. „d)” z następującą definicją:

„**Części krytyczne**“ („Część krytyczna“) – styczniki, przekaźniki, bezpieczniki, moduły, oraz inne elementy Sprzętu wskazane w liście opracowanej przez Zleceniobiorcę i dostarczone Zleceniodawcy w wykonaniu Umowy Dostawy, których zapas uzupełniany jest przez Zleceniobiorcę na jego koszt – gdy którakolwiek Część krytyczna zostanie wykorzystana na potrzebę naprawy gwarancyjnej, bądź na koszt Zleceniodawcy – w pozostałych przypadkach. Zamawiający zwraca też uwagę, że początek biegu terminu dokonania napraw innych niż gwarancyjne, jest uregulowany odrębnie w §3.2-3.

Paragraph 2 16 of the service contract regulates only the time of service, not the time of delivery of parts. For the avoidance of doubt, in §2.16, the following sentence is added at the end:

"If the repair requires replacement of parts, the above period shall start from the date on which the part could have been delivered by the Ordering Party to the terminal in Kutno at the earliest, or was made available by the Principal from the stock of Critical Parts. The Contractor is obliged to make all possible efforts to ensure the availability and efficient delivery of spare parts and to replenish the stock of Critical Parts. "

At the same time, in § 1.3 of the service contract, a letter "d)" is added with the following definition:

"Critical Parts" ("Critical Part") - contactors, relays, fuses, modules, and other elements of the Equipment indicated in the list prepared by the Contractor and delivered to the Ordering Party in the performance of the Supply Agreement, the stock of which is replenished by the Contractor at his expense - if any Part critical will be used for the need for warranty repair, or at the expense of the Ordering Party - in other cases.

The Ordering Party also points out that the beginning of the period for making repairs other than warranty repairs is regulated separately in §3.2-3.

## §2 17)

*In the event that the Contractor fails to carry out the commissioned actions within the time limit specified in paragraph 16, the Contractor shall pay a non-exclusive contractual penalty of 1,000 EUR for each day of the delay, unless, in the events set out below, the Contractor provides a statement of grounds for the prolonged repair and the Ordering Party agrees to extend the duration of the repair. The Ordering Party expects the Contractor to explain, each time, in writing or by e-mail, the necessity to extend the repair time specified in paragraph 16. If major components, such as complete trolley, complete spreader, complete gantry structure, main beams, power generator, winch, trolley motor, crane motor gears, cab, platforms, cable chain, require replacement, the Ordering Party shall agree to extend the time limit for the repair of the crane and the exact repair date shall be agreed upon between the Parties. Any other repairs (including replacement of other spare parts) shall be carried out within the time limit specified in paragraph 16.*

Depending on the spare parts availability (spare parts package owned by the ordering party. Correct?

W zależności od dostępności części zamiennych (pakiet części zamiennych będący własnością zamawiającego). Prawidłowo?

### Odpowiedź:

W paragrafie 2 ust. 17 umowy serwisowej określony został m.in. wpływ jaki dostępność części zamiennych może mieć na przedłużenie czasu wykonania czynności serwisowych. W celu doprecyzowania, w §2.17 dodaje się na końcu:

„... chyba że Zleceniodawca zaakceptuje przedstawione mu wcześniej wyjaśnienia Zleceniobiorcy. Jeżeli strony uzgodniły termin naprawy wymagającej wymiany wskazanych wyżej elementów głównych suwnicy, oraz gdy Zleceniobiorca zgodził się na wydłużenie czasu innej naprawy, czas opóźnienia z jej zakończeniem liczony będzie odpowiednio od dnia określonego w porozumieniu stron lub wskazanego przez Zleceniodawcę w jego pisemnej lub mailowej odpowiedzi na wyjaśnienia Zleceniobiorcy”.

Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że jeżeli Zleceniodawca będzie dysponował pakietem zakupionych części zamiennych, w szczególności Części krytycznych, to będzie je udostępniał w celu przyspieszenia czynności serwisowych. Jednakże obowiązek zabezpieczenia dostępności części zamiennych, w tym także uzupełniania zapasu Części krytycznych, leży po stronie Zleceniobiorcy.

In paragraph 2 sec. 17 of the service agreement was defined, inter alia, the impact which the availability of spare parts may have on the extension of service time. For clarification, in §2.17, the following is added at the end:

"... unless the Ordering Party accepts the Contractor's explanations presented earlier. If the parties have agreed a date of repair requiring the replacement of the above-mentioned main components of the gantry, and the Contractor has agreed to extend the time of other repair, the delay with its completion will be counted accordingly from the date specified in the parties' agreement or indicated by the Ordering Party in his written or e-mail reply to the explanations of Contractors".

At the same time, the Ordering Party explains that if the Ordering Party has a package of purchased spare parts, in particular critical parts, it will make them available in order to speed up service activities. However, the Contractor is responsible for ensuring the availability of spare parts, including replenishing the stock of Critical Parts.

#### §4 2)

*The Servicing Price shall include the costs of scheduled inspections (including, but not limited to, the costs of the time of the travel, business trips of the service technicians), the costs of any consumables (such as oils, filters, lubricants) and the costs of parts subject to replacement, as well as any other required servicing actions other than those specified in paragraphs 3 and 4.*

Component failure, except calculated wear can't be foreseen, therefore such costs are not included. Eventual official inspections and the provision of test weight are not included. Correct?

Awarii elementu, z wyjątkiem obliczonego zużycia, nie można przewidzieć, dlatego takie koszty nie są uwzględniane. Ewentualne inspekcje urzędowe i dostarczenie odważnika testowego nie są uwzględnione. Prawidłowo?

#### Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje korekty treści par 4.2 poprzez skreślenie zaznaczonych niżej słów:

„Cena Serwisu obejmuje koszty planowych przeglądów (w tym m.in. koszty wynagrodzeń podróży, delegacji pracowników serwisu), koszty wszelkich materiałów eksploatacyjnych (jak oleje, filtry, smary) i ~~koszty części podlegających wymianie~~, jak również wszelkich innych wymagalnych czynności serwisowych, innych niż określone w ust. 3 i 4.”

Zamawiający wyjaśnia, że cena serwisu nie obejmuje wynagrodzenia za części oraz robociznę związaną z wymianą zużytych w toku eksploatacji części. Usługa wymiany części winny być w miarę możliwości wykonywane przy okazji przeglądów okresowych i konserwacji, tak aby nie obciążać Zleceniodawcy kosztami dojazdu i dodatkowym wyłączeniem suwnicy z eksploatacji.

The Ordering Party corrects the content of par. 4.2:

The price of the Service/Maintenance includes the costs of scheduled inspections (including, among others, the costs of travel salaries, delegation of service workers), the costs of all consumables (such as oils, filters, lubricants) ~~and the costs of parts to be replaced~~, as well as any other required service activities, other than referred to in paragraph 3 and 4.

The Ordering Party explains that the price of the service does not include remuneration for parts and labor related to the replacement of parts worn out during operation. The service of replacement of parts should be performed, if possible, during periodic inspections and maintenance, so as not to burden the Ordering Party with travel costs and additional shutdown of the crane from operation.

#### §7 1)

*In order to secure the Ordering Party's claims, if any, for non-performance or improper performance of warranty repairs or any other servicing actions, the Contractor shall, within two weeks of the acceptance of the Equipment under the Supply Agreement, provide a Guarantee of Proper Performance of the Agreement, valid for 25 months, in the amount of 3% of the total purchase price payable under the Supply Agreement.*

3% of supply price is not adequate compared to the value of the service actions and warranty repairs. We ask you to use 2% of supply price as an market value. Please confirm.

3% ceny dostawy nie jest adekwatne w stosunku do wartości wykonanych czynności serwisowych i napraw gwarancyjnych. Prosimy o użycie 2% ceny dostawy jako wartości rynkowej. Proszę potwierdzić.

#### Odpowiedź:

Zamawiający zmienia poziom wysokości gwarancji na wykonane czynności serwisowe i naprawy gwarancyjne na 2,5% Całkowitej Ceny Zakupu.

The Ordering Party changes the value of the guarantee for the performed service activities and guarantee repairs to 2.5% of the Total Purchase Price.

## TWO e-RTG CRANE SUPPLY AGREEMENT

#### §5 5)

*Within one month of receiving the information from the Client, as referred to in paragraph 5, the Supplier shall be obliged to propose a detailed schedule of actions connected with the performance of the Operation Mode Option selected by the Client. Unless otherwise agreed by the parties, then, in accordance with the schedule, the Supplier shall:*

*commence installation works on the first of the cranes - within 5 months of the performance of the Operation Mode Option;*

*complete all the required actions and hand over to the Supplier the first crane, ready for operation in the additional mode - within 7 months of the date of performance of the Operation Mode Option; the Supplier shall commence installation works on the second crane within the same time limit;*



*complete all the required actions and hand over to the Supplier the second crane, ready for operation in the additional mode - within 10 months of the date of performance of the Operation Mode Option.*

We understand this as following. Starting point of additional counting month for automated options is the taking over of the basic manual crane acc§5 2). Please confirm.

Rozumiemy to w następujący sposób. Punktem wyjścia dodatkowego odliczania miesiąca dla opcji automatycznych jest odbiór suwnicy podstawowej, manualnej wg §5 2). Proszę potwierdzić.

**Odpowiedź:**

Zamawiający dokonał zmian w Specyfikacji oraz umowy dostawy. Przedmiotem dostawy będą suwnice umożliwiające prace w trybie zdalnym z automatycznym pozycjonowaniem suwnicy i wózka suwnicy. Jedynie czynność opuszczania spreadera będzie wykonywana manualnie. Zamawiający doprecyzuje swoje wymagania w zakresie opcjonalnego trybu automatycznego. Biorąc pod uwagę powyższe Zamawiający opublikuje tekst ujednoczony Specyfikacji i jednocześnie wskaże nowe wydłużone terminy obowiązujące w postępowaniu przetargowym.

The Ordering Party has made changes to the Specification and the delivery agreement. The subject of the delivery will be cranes enabling remote operation with automatic positioning of the crane and the crane trolley. Only the operation of lowering the spreader will be performed manually. The contracting authority will clarify its requirements regarding the optional automatic mode.

Taking into account the above, the Ordering Party will publish a unified text of the Specification and at the same time will indicate the new extended deadlines applicable in the tender procedure.

**§6 4)**

*The Client shall be entitled to charge contractual penalties for the default with respect to each of the time limits specified in §5 paragraph 5 letters (a)-(c). The amount of the contractual penalty shall be 0.4 % of the additional price, specified in §3 paragraph 2 letter (a) or (b), respectively, for each full day of the delay with respect to each of the time limits specified in §5 paragraph 3 letters (a)-(d). However, the penalty shall not be due if, despite the failure to meet the time limit specified in §5 paragraph 3 letter (a) or (b), the Supplier meets the next time limit specified in §5 paragraph 3 letter (b) or (c). In view of the foregoing, the amount of the contractual penalty for the failure to meet the time limit specified in §5 paragraph 3 shall become due on the terms specified above in paragraph 2 in fine.*

Why different values 0.1% and 0.4%. We ask you to use the same value of 0.1% as in §6 2). Please confirm.

Dlaczego różne wartości 0,1% i 0,4%. Prosimy o użycie tej samej wartości 0,1% jak w §6 2). Proszę potwierdzić.

**Odpowiedź:**



Zamawiający wyjaśnia, że różnicował kary z uwagi na to, że są liczone od różnych wartości. Na wniosek jednego z Oferentów Zamawiający zmienia poziom kar z 0,1% na 0,06% oraz z 0,4% na 0,2%.

The Ordering Party explains that the penalties were differentiated due to the fact that they are calculated from different values. At the request of one of the Bidders, the Ordering Party changes the level of penalties from 0.1% to 0.06% and from 0.4% to 0.2%.

#### §6 5)

*The total amount of the contractual penalties charged under paragraphs 2-3 may not exceed 10% of the Total Purchase Price, while the total amount of the contractual penalties charged under paragraph 4 may not exceed 20% of the additional price specified in §3 paragraph 2 letter (a) or b).*

We ask you to lower contractual penalties charged under paragraphs 2-3 to 5% of the Total Purchase Price. Please confirm

We also ask you to limit contractual penalties charged under paragraph 4 may not exceed to 10% of the additional price specified in §3 paragraph 2 letter (a) or b). Please confirm.

Prosimy o obniżenie kar umownych naliczanych zgodnie z ust. 2-3 do 5% Całkowitej Ceny Zakupu. Proszę potwierdzić.

Prosimy również o ograniczenie kar umownych naliczanych na podstawie ust. 4 do 10% ceny dodatkowej określonej w §3 ust. 2 lit. (a) lub b). Proszę potwierdzić.

#### Odpowiedź:

Zamawiający po przeanalizowaniu Państwa propozycji przychyliła się do zmniejszenia kar umownych naliczanych zgodnie z §5 ust. 2-3 do poziomu 10% Całkowitej Ceny Zakupu. W przypadku kar naliczanych na podstawie ust. 4 tj. dotyczących wykonania automatyzacji suwnic, to Zamawiający biorąc pod uwagę fakt, iż automatyzacja jest ważną funkcjonalnością oraz uwzględniając proporcje cen automatyzacji do ceny suwnicy w wersji manualnej, zmienia poziom kar z 20% na 10% ceny dodatkowej określonej w §3 ust. 2 lit. a) lub b).

The Ordering Party, after analyzing your proposal, agrees to reduce the contractual penalties calculated in accordance with paragraph 2-3 to 10% of the Total Purchase Price. In the case of penalties calculated on the basis of paragraph 4, i.e. regarding the implementation of the automation of overhead cranes, the Ordering Party, taking into account the fact that automation is an important functionality and taking into account the proportion of automation prices to the price of a manual version of the overhead crane, changes the level of penalties from 20% to 10% of the additional price specified in §3 sec. 2 lit. a) or b).

#### §7 1)

*Upon signing the Delivery-Handover Protocol by the Parties, the ownership of the Equipment (together with the related rights, as referred to in § 20) and the risk of loss of or damage to the Equipment and the related Design Documentation and Technical Documentation shall pass to the Client.*

Do you mean final acceptance of the cranes = *Delivery-Handover Protocol by the Parties*  
We ask you to add following. The crane is automatically handed over to the client no later than 3 months after notification of readiness for takeover.

Macie Państwo na myśli odbiór końcowy suwnic = Protokół zdawczo-odbiorczy (podpisany przez strony?)

Prosimy o dodanie następującego. Suwnica zostaje automatycznie przekazana klientowi nie później niż 3 miesiące po zgłoszeniu gotowości do przejęcia.

#### Odpowiedź:

Zamawiający uzupełnia definicję Protokołu zdawczo – odbiorczego w §1 lit. k umowy dostawy o dodatkową treść:

„w przypadku, gdy z przyczyn leżących po jednej ze stron, jej przedstawiciele nie biorą udziału w odbiorze końcowym suwnic, to druga strona po upływie dodatkowego terminu nie krótszego niż 14 dni od dokonania wezwania do udziału w czynnościach odbiorowych, będzie uprawniona do samodzielnego przeprowadzenia odbioru końcowego; w takim przypadku protokół sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 4 i podpisany tylko przez jedną stronę powinien być niezwłocznie przesłany drugiej stronie,”

Ponadto w §4.10 skreśla słowa: „podpisanego przez obie strony”, zaś w §7.1 skreśla słowa: „przez strony”.

The Ordering Party supplements the definition of the Delivery and Acceptance Protocol in §1 letter k of the delivery contract with additional content:

"If, for reasons attributable to one of the parties, its representatives do not participate in the final acceptance of the gantry, the other party, after an additional period of not less than 14 days from making the call to participate in the acceptance activities, will be entitled to carry out the final acceptance on its own; in this case, the protocol drawn up in accordance with Annex 4 and signed by only one party should be sent to the other party immediately, "

Moreover, in §4.10, he deletes the words: "signed by both parties", and in §7.1, the words: "by the parties" are deleted.

#### §8 9)

*The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any claims arising out of or in connection with the negligence of the Supplier or persons for whom the Supplier is responsible in connection with the performance of the Agreement. In the event that such performance results in the imposition of a fine or an order to take corrective actions due to non-compliance with safety regulations, including environmental pollution, the Supplier shall be obliged to cover such penalties and remedy the consequences of the violation of law.*

We ask you to delete following part of the paragraph because it is too general "The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any claims arising out of or in connection with the negligence of the Supplier or persons for whom the Supplier is responsible in connection with the performance of the Agreement." The rest in paragraph §8 9) defines it quite well.

Prosimy o skreślenie poniższej części ustępu, ponieważ jest to zbyt ogólne:



„Dostawca ponosi odpowiedzialność i zwolni Odbiorcę od odpowiedzialności z tytułu jakichkolwiek roszczeń powstałych w wyniku lub w związku z zaniedbaniami Dostawcy lub osób, za które odpowiada, związanymi z realizacją Umowy”.

Reszta w paragrafie 8 9) definiuje to całkiem dobrze.

#### Odpowiedź:

Po uwzględnieniu uwagi Oferenta Zamawiający w §8 ust. 9 umowy dostawy wykreśla pierwsze zdanie, zaś treść ust. 9 otrzymuje brzmienie:

„W przypadku, gdy zaniedbania Dostawcy lub osób, za które odpowiada przy wykonaniu Umowy skutkują nałożeniem grzywny lub nakazaniem podjęciem działań naprawczych z powodu nieprzestrzegania przepisów związanych z bezpieczeństwem, w tym z zanieczyszczeniem środowiska, Dostawca zobowiązany będzie do pokrycia takich kar oraz do usunięcia skutków naruszenia prawa.”

After taking into account the Tenderer's comments, the Ordering Party in §8.9 of the supply contract deletes the first sentence, and the content of paragraph 9 is replaced by the following:

"In the event that the negligence of the Supplier or persons for whom it is responsible in the performance of the Agreement results in the imposition of a fine or an order to take corrective actions due to non-compliance with the provisions related to safety, including environmental contamination, the Supplier will be obliged to cover such penalties and to remove the effects of violation of the law"

#### §8 13)

*The Supplier shall be solely liable for any damage, destruction or loss, **regardless of the cause**, of or to the Equipment and other materials, tools and equipment, owned or rented by the Supplier, used or intended to be used for the purpose of the fulfilment of the Supplier's obligations under the Agreement.*

We ask you to adapt the paragraph as follows.

The Supplier shall be solely liable for any damage, destruction or loss, **caused by willfull act**, of or to the Equipment and other materials, tools and equipment, owned or rented by the Supplier, used or intended to be used for the purpose of the fulfilment of the Supplier's obligations under the Agreement.

Prosimy o dostosowanie paragrafu w następujący sposób.

Dostawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za wszelkie uszkodzenia, zniszczenia lub straty spowodowane **umyślnym działaniem**, Sprzętu oraz innych materiałów, narzędzi i sprzętu, posiadanych lub wypożyczonych przez Dostawcę, które są wykorzystywane lub mają zostać wykorzystane w celu wypełnienia zobowiązań Dostawcy wynikających z Umowy.

#### Odpowiedź:

W §8.13 umowy dostawy skreśla się słowa „**niezależnie od przyczyny**” i dodaje na końcu po przecinku: „za wyjątkiem szkód spowodowanych przez Odbiorcę lub osoby, za które ponosi on odpowiedzialność”.



In §8.13 of the delivery contract, the words " **regardless of the cause** " are deleted and the content is added after the decimal point: "except for damage caused by the Ordering Party or persons for whom he is responsible".

#### §18 2) 2)

*to the disadvantage of the Client only in the event of occurrence of force majeure or any similar event (i.e. any event for which the Supplier bears neither fault-based liability nor strict liability) which prevents the performance or proper performance of the Agreement;*

Is this also covering delays caused by the customer/other companies on the construction site?

Czy obejmuje to również opóźnienia spowodowane przez klienta/inne firmy na placu budowy?

#### Odpowiedź:

Tak, opóźnienia spowodowane przez Odbiorcę lub osoby trzecie, za które Dostawca nie ponosi odpowiedzialności, uzasadniają aneksowanie umowy na podstawie §18.2 pkt 2 umowy dostawy.

Yes, delays caused by the Ordering Party or third parties for which the supplier is not responsible justify the amendment to the contract pursuant to §18.2 point 2 of the delivery contract.

#### §18 2)3)

*if the necessity to introduce amendments results from amendments to generally applicable laws and regulations, adopted after the date of signing the Agreement or issuance, after that date, of any acts by public administration bodies, if the amendments to generally applicable laws and regulations or the content of decisions or other acts issued by the said entities result in the necessity to introduce changes in the construction of cranes;*

We ask you to add following. In this case contractor has the right to forward additional costs related to any changes after signing the contract.

Why: We just can quote for the actual status of rules, standards etc. and we cannot include changes in the future we do not know now.

Prosimy o dodanie następującego. W takim przypadku wykonawca ma prawo do przekazania dodatkowych kosztów związanych z ewentualnymi zmianami po podpisaniu umowy.

Dlaczego: Możemy jedynie zacytować aktualny stan zasad, norm itp. i nie możemy uwzględnić zmian w przyszłości, których nie znamy teraz.

#### Odpowiedź:

Nie ma potrzeby dodawać proponowanej treści w §18.2 pkt 3 skoro jest ona zawarta w §18.3 zdanie trzecie.





There is no need to add the proposed content in §18.2 point 3, due to fact that it is contained in §18.3 third sentence.

## §20 7)

To make it clearer we ask you to add following: The customer is not permitted to pass on the suppliers documents to third parties.

Aby było to jaśniejsze, prosimy o dodanie następujących informacji: Klient nie może przekazywać dokumentów dostawcy osobom trzecim.

### Odpowiedź:

Paragraf 20.8 umowy dostawy otrzymuje następujące nowe brzmienie:

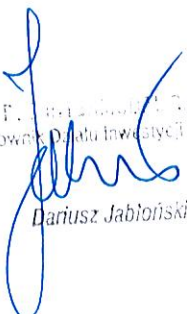
„W zakresie określonym w ust. 7 Odbiorca może przekazaną dokumentację udostępniać osobom trzecim, które zaciągną zobowiązanie wykorzystywania ich jedynie na potrzeby korzystania ze Sprzętu, dokonywania jego konserwacji, utrzymania, naprawy, remontów i modernizacji. Uprawnienia Odbiorcy do korzystania z materiałów i oprogramowania przekazywanego mu przez Dostawcę na potrzeby wykonywania Umowy, nie mogą być przenoszone przez Odbiorcę na osoby trzecie inaczej niż wraz z przeniesieniem własności suwnicy.”

Jednocześnie w §20.7 (raz) i w §7.9 (dwukrotnie) po słowie „napraw” dodaje się po przecinku słowa: „remontów i modernizacji”.

Section 20.8 of the supply contract is amended to read as follows:

"Within the scope specified in sec. 7 The Ordering Party may make the documentation provided to third parties who will undertake an obligation to use them only for the purpose of using the Equipment, its conservation, maintenance, repair, renovation and modernization. The Ordering Party's rights to use the materials and software provided to him by the Supplier for the performance of the Agreement may not be transferred by the Ordering Party to third parties other than with the transfer of the ownership of the crane. "

At the same time, in §20.7 (once) and in §7.9 (twice), after the word "repair", the words "renovation and modernization" are added after the decimal point.

  
E. J. Jabłoński S.A.  
Kierownik Działu Inwestycji i Analiz  
Dariusz Jabłoński